

《摩訶僧祇律》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/06/01 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 888 的「捺」字，Unicode 編碼是 3B88，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「木𠂔奈」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《摩訶僧祇律》使用舊版造字 117 個，字頻 5496 次，這 117 個造字中，98 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 5371 次；另外 19 個字必須轉成構字式，字頻 125 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《摩訶僧祇律》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
 2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠄎」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。
 3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 3978 的「猪」字，Unicode 字型呈現為「猪」，實際上仍為同一字。
 4. 待造字：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看到字形。如編號 3077 的「𠄎」。

附件一、《摩訶僧祇律》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
39	𠄎	1	FA66	27E5E		赤𠄎皮	
814	𠄎	2	8E5C	87C7	𠄎		
888	𠄎	2	8EC8	3B88		木𠄎奈	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
943	禡	6	8F40	8975	禡		
1016	搽	3	8FAB	22D24		扌 ㄩ 棠	
1050	浸	1	8FCD	23DFD		氵 ㄩ 侵	
1237	稍	3	90EB	77DF	稍		
1420	嗶	1	9246	560A	嗶		
1536	麤	45	92DC	9E81	麤		
1651	絳	1	93B2	42EB		纟 ㄩ 爭	
1664	腸	1	93BF	8193	腸		
1759	澆	1	945F	6EF0	澆		
1978	讚	101	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
2044	踈	3	9642	8E08	踈		
2162	醜	5	96DA	918E	醜		
2190	毳	1	96F6	6BFA	毳		
2193	毳	2	96F9	3CA3		叟 ㄩ 毛	
2225	絨	1	975A	88D3	絨		
2278	鎗	1	97B1	936E	鎗		
2462	戠	2	98CC	4D2C		麥 ㄩ 弋	
2505	翻	1	98F7	98DC	翻		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2524	饊	3	994B	994D	饊		
2631	鷓	4	99D8	9D44	鷓		
2677	坵	4	9A47	24B2A		土厶瓦	
2812	舉	434	9AF0	64E7	舉		
2835	梯	2	9B48	632E	梯		
3077		1	9CBF			扌厶勉	待造字。
3143	潰	2	9D42	6FFD	潰		
3197		4	9D78			形榭 首寸	鬱，錯字，以程式全部取代。
3800		1	815F			杀厶司	刹，異體字問題。
3804	効	4	8163	52B9	効		
3805	勅	57	8164	52C5	勅		
3806	勑	2	8165	52E0	勑		
3814	却	142	816D	5374	却		
3817	廁	27	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3830	咤	1	817D	54A4	咤		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3840	坂	4	81A9	5742	坂		
3860	尠	1	81BD	5C20	尠		
3884	忽	11	81D5	6031	忽		
3900	挖	2	81E5	62D5	挖		
3903	箠	4	81E8	25BE4		竹 ㄉ 韋	
3931	椀	5	8245	6900	椀		
3940	欝	65	824E	6B1D	欝		
3955	澗	2	825D	3D4E		氵 ㄇ 間	澗，異體字問題。
3966	烟	7	8268	70DF	烟		
3978	猪	18	8274	732A	猪		Unicode 字型呈現差異。
3979	猫	5	8275	732B	猫		
3984	瑠	3	827A	7460	瑠		
3989	璿	1	82A1	74C8	璿		
3990	甄	6	82A2	750E	甄		
3992	嘗	2	82A4	751E	嘗		
3996	疎	17	82A8	758E	疎		
4001	瘥	13	82AD	7602	瘥		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4023	礎	1	82C3	78D3	礎		
4036	窰	1	82D0	7AB0	窰		
4038	竈	2	82D2	7AC8	竈		
4041	豎	9	82D5	7AEA	豎		
4089	脇	26	8346	8107	脇		
4090	脚	296	8347	811A	脚		
4105	菓	13	8356	83D3	菓		
4107	葱	6	8358	8471	葱		
4132		1256	8371			血𠂇𠂇	眾，異體字問題。
4134	衛	962	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4146	覩	6	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4184	迹	5	83C7	8FF9	迹		
4193	鈎	1	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。
4195	鉢	897	83D2	9262	鉢		
4198	鑛	5	83D5	945B	鑛		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4203	隣	14	83DA	96A3	隣		
4226	凵	1	83F1	98E1	凵		
4256	鷄	2	8450	9DC4	鷄		
4260	麩	4	8454	9E9E	麩		
4267	鼈	16	845B	9F08	鼈		
4315		3	84AD			形 糝 冫 自 寸 口	糝，異體字問題。
4345		1	84CB			口 𠂔 敕	待造字。
4377	斛	1	84EB	3AB6		百 𠂔 斗	
4398	糞	4	8541	4D43		麥 𠂔 黃	
4428	蹶	2	855F	8E70	蹶		
4432		18	8563			形 糝 厂 墨 口	纏，異體字問題。
4448		2	8573			形 糝 厂 墨 口	纏，異體字問題。
4495	麩	95	85C4	9EA8	麩		Unicode 字型呈現差異。
4496	段	1	85C5	53DA	段		
4515	呪	77	85D8	546A	呪		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4561		37	8647			形 ㄣ 厂 曲比 口	龐，錯字，以程式全部取代。
4654	埏	1	86C6			土 厶 廷	
4693	慵	4	86ED	22931		忄 厶 龍	
4706	墜	4	86FA	96A5	墜		
4716	塗	27	8745	57FF	塗		
4735	壠	1	8758	58E0	壠		
4738	睺	65	875B	777A	睺		
4742		7	875F			衣 厶 執	褻，異體字問題。
4763	斆	1	8774	6586	斆		
4768	妬	10	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4775	妣	7	87A2	59B7	妣		
4856	疊	83	87F3	3CB2	疊 厶 毛		
5002	鞫	1	88E8	4A6D		鞫	
5008	幪	5	88EE	5E5E	幪		
5074	尫	1	8971	5C2B	尫		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5133	憇	2	89CE	6199	憇		
5300	鬪	53	8AD8	9B2A	鬪		
5316	晉	42	8AE8	664B	晉		晉，異體字問題。
5437	并	74	8BC4	5E77	并		
5441		7	8BC8			𠄎 𠄎 𠄎	待造字。
5447	躡	4	8BCE	8E83	躡		
5453	涅	13	8BD4	23D40		𠄎 日 工 𠄎	涅，異體字問題。
5472	瓦	28	8BE7		瓦		
5496	𦉳	10	8C40	7F82	𦉳		
5555	迥	5	8C7B	9008	迥		
5666	汚	162	8D4D	6C5A	汚		汚，異體字問題。
5702	厨	30	8D71	53A8	厨		
5705	廐	8	8D74	5ED0	廐		廐，異體字問題。
5707	棧	6	8D76	6830	棧		
5714	瓮	8	8D7D	74EB	瓮		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5723	样	2	8DA8	4367		牛 𠂇 羊	
5742	澁	8	8DBB	6F81	澁		
5753	潜	2	8DC6	6F5C	潜		
5802	標	13	8DF7	5E56	標		

二、手動取代表說明：

《摩訶僧祇律》檔案中出現「●」字形，共計287字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《摩訶僧祇律》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《摩訶僧祇律》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 237	女人身青瘵●	瘵	
p. 239	粳米變生糠●	糲	
p. 243	坐於庭中●指	口 𠂇 東	
p. 244	●樓根芋根	𠂇 𠂇 兒	待造字
p. 244	三小麥四●麥	麥 𠂇 廣	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 245	車●馬璫	𠃉王巨木𠃉	有 2 處
p. 245	真珠車●馬	𠃉王巨木𠃉	
p. 246	船乃至●棧	𠃉𠃉稗	待造字
p. 246	●傷破勞熟	𠃉	
p. 247	珊瑚車●	𠃉王巨木𠃉	
p. 247	真珠車●	𠃉王巨木𠃉	
p. 250	有產難●	𠃉𠃉牛	
p. 250	易●。復作一分	𠃉𠃉牛	
p. 258	宜共●虛逝	𠃉𠃉欠	
p. 258	豎耳●	皮𠃉叔	待造字
p. 258	●面	皮𠃉宿	
p. 258	獼猴瞋怒●	𠃉	
p. 261	神足●虛自識宿	𠃉𠃉欠	
p. 267	蹴水●女人	𠃉	
p. 268	圓髀●髀	月𠃉庸	
p. 275	陳久●豆十六年	𠃉	
p. 277	人羸劣疥●	𠃉𠃉𠃉虫𠃉	待造字
p. 277	修伽陀●手	𠃉	
p. 277	內廣七●手	𠃉	
p. 277	●手	𠃉	有 41 處
p. 278	●跪合掌	足𠃉胡	有 15 處

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 278	持當●薪屋者	𠄎△積	
p. 279	趨●性輕躁	走△厥	
p. 282	佷●不受諫	彳△戾	
p. 285	稱●大家	導	
p. 286	已曾恃我●	夔△欠	
p. 286	勢力●易他人	夔△欠	
p. 293	是比丘應●跪	足△胡	
p. 297	樹一●枝葉	切	
p. 306	金銀●珠琉璃	金△葛	
p. 309	一修伽陀●	揅	
p. 310	若擔●	𠄎牧厂牛𠄎	待造字
p. 311	鍵●銅盂中	金△咨	
p. 311	麩糲米●等	麩	
p. 313	豆麥●麩糲	麩	
p. 321	●取虛空中	目△妾	
p. 325	捕鳥人張●	扌△强	改為撻
p. 334	名阿●波	少△免	
p. 339	蘿蔔根●	葱	
p. 339	●裏種	穀△卵	有 2 處
p. 339	●裏種	禾△會	
p. 339	●裏種者	穀△卵	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 339	是等●裏種	𣪠△卯	
p. 339	名●裏種	𣪠△卯	
p. 339	●裏種者	禾△會	
p. 339	是名●裏種	禾△會	
p. 344	雖振動●語	𠃉穴月臬	
p. 344	洗器水米●	彳△米△番	
p. 345	夜被雨衣●盡	鉢	
p. 347	食者●麵飯	麩	
p. 349	有衣●	鉢	
p. 350	持●次行乞	鉢	
p. 350	歡喜盛滿●	鉢	
p. 350	●願已便出乞食	呪	
p. 350	持●入城	鉢	
p. 351	此●中	鉢	
p. 353	夜競縛●棧	彳△算	
p. 353	竟夜疲苦●	彳△算	
p. 353	方便乘●棧	彳△算	
p. 358	出盪滌●水	彳△米△番	
p. 358	使淨人●去	扌△先	
p. 358	●蔗	甘	有 17 處
p. 358	敷●籐	籐	有 2 處

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 360	雪●時	氷	
p. 360	●電亦如是	氷	
p. 360	是名●雪	氷	
p. 360	當●棄	扌	
p. 360	當淨●	扌	
p. 360	得●其上	扌	
p. 360	得●取中央	扌	
p. 364	比丘患疥●	疒疒虫	待造字
p. 364	疥●不樂	疒疒虫	待造字
p. 365	癩疥●黃	疒疒虫	待造字
p. 369	●醯勒	酉 冫 卑	有 3 處
p. 372	比丘病疥●	疒疒虫	待造字
p. 372	疥●痒	疒疒虫	待造字
p. 372	癩疥●癰瘰	疒疒虫	待造字
p. 372	五六動掃●	帚	
p. 374	●汁飯汁漿	米 冫 番	
p. 380	撥拍澆●	氵 冫 羨	
p. 380	澆●者	氵 冫 羨	
p. 380	澆●岸上	氵 冫 羨	
p. 380	岸上澆●水	氵 冫 羨	
p. 380	澆●水中	氵 冫 羨	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 380	澆●陸地者	彳 厶 羨	
p. 380	以水澆●	彳 厶 羨	
p. 380	是名澆●	彳 厶 羨	
p. 381	●脚。將一年少	彳 厶 匡	
p. 382	鵝孔雀●舒頭	鷄	改為雞
p. 386	數問●乳者	彳 厶 牛	
p. 386	若言●休不	彳 厶 牛	
p. 391	楮●脚床		該處無字
p. 392	諸●兜羅等	餘	
p. 392	二修伽陀●	揅	
p. 392	丘是●等	何	
p. 405	比丘●指食	口 厶 束	
p. 405	小兒●指食	口 厶 束	
p. 405	何以●指食	口 厶 束	
p. 405	不得●指食	口 厶 束	有 2 處
p. 405	●指食者	口 厶 束	
p. 405	得●。當鉢	口 厶 束	
p. 405	●聚一處	概	
p. 406	頭得●無罪	口 厶 束	
p. 406	放恣諸根●	口 厶 束	
p. 406	●指食	口 厶 束	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 406	●●作聲	口ㄩ專 口ㄩ集	口ㄩ專為待造字 有 3 處
p. 406	不得●●	口ㄩ專 口ㄩ集	口ㄩ專為待造字 有 2 處
p. 406	●●食者	口ㄩ專 口ㄩ集	口ㄩ專為待造字
p. 406	吞食●●作聲	嚼嚼	
p. 406	●●作聲	嚼嚼	
p. 406	使●●作聲	嚼嚼	
p. 407	扞舐●作聲	口ㄩ束	
p. 411	軟草上●唾	口ㄩ弟	
p. 411	坐上●唾污衣	口ㄩ弟	
p. 411	大小便●唾	口ㄩ弟	有 5 處
p. 412	不得●唾生	口ㄩ弟	
p. 412	便●唾水中	口ㄩ弟	
p. 418	出入●尿	尸ㄩ矢	
p. 419	抽至項●	頤	
p. 419	項●抽至脚跟	頤	
p. 439	他邏●	啍	有 18 處
p. 440	邏●亦共此眾	啍	
p. 440	哀●故	慙	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 443	羯磨●羯磨	𠃉𠃉 𠃉 丹 𠃉	待造字
p. 443	一月●羯磨	𠃉𠃉 𠃉 丹 𠃉	待造字
p. 451	鉢若鍵鎡●	金 𠃉 氏	
p. 452	刺未曾●用	隹 𠃉 𠃉	
p. 452	持●劫貝	革 𠃉 茸	
p. 454	支●腰帶刀子	金 𠃉 氏	
p. 455	極狹如●麥	麥 𠃉 廣	
p. 456	牛車乘●馬	馬 𠃉 父	
p. 457	蕪菁根●	葱	
p. 461	先乳後●	𠃉 𠃉 牛	
p. 462	降一●麥許	麥 𠃉 廣	
p. 463	泔汁●與食	繼 𠃉 升	
p. 463	麥餅●麥餅	麥 𠃉 廣	
p. 463	小麥麩●	麥 𠃉 廣	
p. 464	取●麥輕擣	麥 𠃉 廣	
p. 470	手捉生酥而●	口 𠃉 數	
p. 478	第六跋●竟	𠃉 王 巨 木 𠃉	
p. 478	帶刀子●	金 𠃉 氏	
p. 479	薪●置一處	艹 𠃉 積	
p. 482	我病癰●	𠃉 疒 𠃉 虫 𠃉	待造字
p. 482	●。須屑末塗浴	𠃉 疒 𠃉 虫 𠃉	待造字

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 485	若鍵●	金𠂔慈	待造字
p. 486	名●卑	口𠂔束	有 3 處
p. 488	比丘●瘡病	疒△干	待造字
p. 490	三天呼●提那	口𠂔束	
p. 491	疥●野干	疒𠂔虫	待造字 有 3 處
p. 497	金銀銅鐵●	鋟	
p. 500	●指七日活	口𠂔束	
p. 500	四名分婆●	口𠂔束	
p. 503	床褥●青	酉𠂔苜	
p. 503	床褥坐床●	酉𠂔苜	
p. 504	●床繩緩者	疒𠂔羊目	待造字
p. 508	置●水器	繼△升	
p. 511	中搪●而過	揆	
p. 511	揩●而過	揆	
p. 512	搪●前人	揆	
p. 512	當●折頭燹去	奇𠂔支	待造字
p. 518	其夫●看	門△視	
p. 520	當墮泥●	犁	
p. 522	聞者當●聞	重	
p. 533	莫作●事	此	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 536	具足待●身已	子△免	
p. 543	牛馬●上	尸△矢	有 2 處
p. 544	放牛家●乳	戛△牛	
p. 547	到住●已	處	